

Yube, o homem-sucuriju **Relato caxinauá**

Eliane CAMARGO

CELIA, Paris

Os Caxinauá pertencem à família lingüística pano e vivem dos dois lados da fronteira entre o Brasil e o Peru na bacia dos rios Juruá e Purus. A população global não ultrapassa 4.600 habitantes (ISA, 1996). Apesar da presença da escola, no alto rio Purus, o monolingüismo é ainda fortemente presente junto às mulheres e crianças.

O texto apresentado é uma das narrativas fundamentais da cultura caxinauá. Presente na obra prima do historiador João Capistrano de Abreu (1914), e bastante evocada por Elsje Lagrou (1998), Yube é a história da origem da bebida alucinógena conhecida sob o nome de cipó, no Brasil, e de ayahuasca, no Peru. Yube é o nome da personagem masculina que se transforma em sucuriju, quando decide acompanhar uma sucuriju-mulher e viver com ela nas profundezas das águas, no mundo das sucurijus.

A sua transformação se dá quando, em uma de suas saídas de caça, vê uma 'bela mulher', atraída por uma anta, surgir das águas do lago. Ele se enamora dela e a segue por lago adentro, onde passa a viver com ela. Vivendo com as sucurijus, Yube descobre a bebida *nixi pae*¹ (cipó/ayahuasca), assim

¹ Composta do cipó *Banisteriopsis caapi* e da folha *Psychotriaviridis*.

como suas virtudes alucinógenas e seus poderes premonitórios. Tempos mais tarde, sob os conselhos do peixe *ixkin*, transformando-se novamente em homem, ele volta à sua família da terra, contando-lhe o acontecido. Voltando a caçar, encontra um de seus filhos-sucuriju que pede ao pai para voltar para casa. Recusando-se Yube a retornar ao mundo das sucurijus, cada um dos membros de sua família-sucuriju tenta engoli-lo. Consegue escapar desse ataque, porém com seqüelas: com a pressão exercida pela boca das sucurijus ao tentarem engolir o corpo de Yube, este se torna imóvel, paralizado. Antes de morrer, revela quatro tipos de cipó com os quais se faz a bebida alucinógena: *xane huni*, *xawan huni*, *huni kayabi* e *nixi pae*², sendo este último o maior deles. Ensina os cantos para chamar as visões e os para afastá-las.

O narrador Marcelino Piñedo (com cerca de 59 anos³) vive em Colombiana, comunidade caxinauá no rio Curanja, afluente do alto rio Purus (Peru). Em 1997, gravamos e transcrevemos o texto. A partir do texto na língua vernacular, a tradução foi realizada, em 1999, com a colaboração do narrador e de seu filho, Paco (19 anos).

² Outras versões revelam outros dois nomes de cipó: *baka huni* e *ni huni*. O primeiro parece corresponder a *huni kayabi*. De qualquer forma, nas diferentes narrativas o número de tipo de cipó usado para esta bebida alucinógena é sempre quatro.

³ Calcula-se que em 1947, quando os peruanos entraram em contato com os Caxinauá, que viviam no alto Curanja, Marcelino teria uns 7 anos. Nesta época ele estava trocando os dentes frontais, que ocorre geralmente entre 6 e 7 anos.

Yube⁴

Marcelino Piñedo Cecilio hantxadan

Yube hiwea eskapaunikiaki, mia yuinun ninkawe. Yube piaya kaxun iyannewan kexa xebun betxixun xubu waa, tsauken awa hunikiaki. Awa huxun nane tabenkin, nane dabe inun besti bitan iyannewan namakin pupukin:

— Dunimen

Hadikai puaka betsa, habiaskadiwa betsa habiaskadiwa kawan nixun manannun, unu nixmaa dakatan, unu iyan bexmu nati iki keyutan kains, kawanikiaki. Ma damiadan ainbu hawen duadan, ainbu hawen dua, kakainkidan ha awa nia kakain. Ha awa ikunikiaki, ikua. Habe ikukunantan, ha awadan txutai uinikiaki. Ha awadan txuta menetan, ha makidi kaya. Ha dunu ainbu kai, uinun unu iyan namakis pukutan. Haskai dabane inun hikikainnikiaki iyan medan kaidan. Haskakainaya, ha yubepan, xinankin. yubepan ainbu hawen duamen.

— En tsemi aki, yuxannun, itan.

Badi kaya kuxikidanikiaki, kuxikidani hui hawen maen, hikitan hawen ainen piti ina, piama, inikiaki, ain hawen dua uinadan. Haska xinanaya, hawen ainan piti inan piama, uxaxina. Penai, xabakidanaya, butui kanikiaki, xubu medan ana hikiditannun ika, kaxun. Ha xebun medan hikia tsauken. Penaya ma badi nai putxinin dakakidanaya kainkawan kawan nane tabenbauna. Habiati dakanikiaki, dabe inun besti nanedan. Habiati bixun eska waxinadukain, ixun, dunimen hadikai, iwanan, *pu*. Unu iyan namakisdan betsa habiaskadi waa. Habiaskadi watan, ha awa nixinanu ikama hi ewapa bemaki hunenikiaki. Habiaskadianikiaki. Ha hunea nixun uinnun, unu bexmu nati iki keyutan, haskatan ainbu hawen dua kainskidannikiaki:

— Hani min nia? awa benaidan.

— Hani min nia, aka.

Yamaken.

— Hani min kaa daka, ika.

Hamakidi. Kaya uke hawen petxinudia, ha yube kainkidan atxinikiaki, atxia ha ainbu,

⁴ A grafia apresentada segue o sistema fonológico da língua, que é composto de quatro vogais e quatorze consoantes, a saber : a, i, u, e (esta é uma vogal central média); m, n, p, t, tx (/c/), k, b, d, y (/j/), s, x (/s/), h, ts, w.

— Min daka tsuan ea? ika.

Dabeketanpai ha huni betxitan. Hanubi yabukin keyunikiaki, dunuwan damitan, yabukindan ha yabua dakaxun. ha yubepan yuiki:

— Ea haska wayamawe, mia awadan txutai uinxinxun, en tsemi anun, ixun, en mia akaidan, aka.

Ha dunu hana bidis bidis akin, dakaken:

— En mia betxipaikin axuki, ea haska wayamawe, aka.

Ha dunuwan damitan ainbu damitan.

— Hawamen, aka.

— Awadan mia txutai uinxinxun, en tsemi mia anun, ika.

— En huaki, ea haska wayamawe, aka.

— Mia betxipai en huakidan, aka.

— Min ainyumamen, aka.

Ha yubepayumaki, aka.

— Haskakendan, en mia bene wabainai, en mia bene wai, ea txutawe, min ea txutadan en mia bene waidan, aka.

— Peki, iwanan

Ha dunu ainbu txutatan

— Manayuwe, en ibubu bana bimayutannundan, ikaini.

Kanikiaki, ha dunu ainbu ijanewan medan hikikain, hawen ibubu yuiniaki.

— Epan, en huni uintanai, en bene wai, en beneumaken, ea hunin betximaxuki, en bene wai, aka.

— Peki, bene wawe, min benekidan, aka.

— Ewan, en mia daisyaa waai, huni en betxitanxu, en ikai, aka, itanwe, aka.

Huxun.

— Ma en ibubu en yuitanai, kanunwe, aka.

— Manayuwe, ixun, dau axun betxinikiaki, dauwen betxextan kawee ebe hikikainwe, iwanan.

Habe teikukua kai namakis kesukunkaini, unu bismakaini,

— Hikikainwe, aka.

Hikikaini, na habiaska uinnikiaki xaba ma damiadan xaba uinbainikaidan. Na kapetawan dintu betsa, na dunuwan betsa betsapa dintu betsa, xadabu unu hawen ibuanus iyunikiaki. Hawen ibu ainbu itamama. Hhawen ibu huni itamama

— Aah, mena nedi hudiwe.

Anibukiaki.

— Aah, ma dun yuitana, kaxun, hatu min iyuai, akabu.

— En huai.

— Min baken ea iwea.

— En huai.

Hanu hiwea ha hatube hiwea, hatu dae wai hiwea, hatube uxakaunkauni, hiweken, nixi pae anibukiaki, tae wakindan, nixi pae tsuan unanma, dunuwandan nixi pae anibukiaki, hawen ainen nixi pae

— En ibububetan en aki kai, dakawe, aka.

— Ayamawe, miandan dami mesiki, ayamawe damiadan. Habia nun nukuki nixi paedan, habia nun nukuki ayamawe min atidumakidan, aka.

— Hamaki, en akai iki.

Ninkaismaya, haskakendan:

— Awe, iwanan.

Hatun axu, hawen ibubun abaunkin watan amanibukiaki. Amabu. Ha ma hawen ibubu pae an, hawen ain pae an, na dami keyua. Hadi paentani bisbis inikiaki.

— Huai dunuwan *kaaaai* dunuwanki, aka.

Hawen ainen yabuxu kaya wanikiaki.

— Ha kaya watan kawe, iwanan.

Iwexun hawen hiwe huxun,

— Haskai min bis bis ixumen, dunudan habia en eaki habiaska uin katsinun, akaki. nixi paedan, nixi pae habia dunuki, dunu nun uinmiski en mia yuiaki ayamawe, en mia wa ninkamas min akaki. Ana ayamawe, aka.

Habe hiwexun, bake wanikiakai, huni bake wakindan, huni bake wa kain ma habe hiwea, ana betsa wanikiakai, bake betsadan ainbudi, ha ainbu waima ewai hiweken ana betsa wanikiaki, hunidan huni bake betsa watan

Txai nixun uinpaunikikaki, hawen haibaibun nimadan uin nimis. Ixkinmandi betximanikiaki. Hawen haibu ixkin ha ixkinman betximaima habe nia, hiwea. Ha ixkin piaya kaa, kuti xubu medan hikitan. Unu hawen ain hiwea hawen bai butuanu tada xankin medan hikia. Dakaken. Hawen ain huxun tamanbaunkin. Ha ixkin mea xekikainaya hawen hina nasa nasa anikiaki.

— Ixkin hina nasa nasa, aka, ea biwe.

Ikama, mestean, dadaken. Hawen ainen yuikin:

— Hawaii ixkin txakabu bipaya ea biwe.

Ikama daka.

— En bene hani daki kaniken pintsikin, en bakebube pintsikin en mia ixkin bixunpaya min ea biwe, ikamaki. Ixkin txakabudan txakabu pipaya, aka.

Ixkinman ninkabidani huxun yuinikiaki yube yuikindan.

— Min ainyamen, aka.

— En ainyaki.

— Min ain huxun, en kuti xubu medan hikia, ea bipaikin, ea hina ea nasa nasa axuki.

— Hanidaki en bene kaniken, en bakebu pintsiaaya, en tamenxunpaya, ixkin txakabu ea biwe, ikamamen, iwanan.

— Ea hina nasa nasa axuki, aka.

— Kawe, ana nenu hiweama, min bakebu nuitapaikiaki, uini kawe, en mia nitxinaidan, aka.

— Txanimaki, en uinmai, kawe.

Habe kanikiaki, kaidan paxku manankididan, nun paxku debuatan

— Hanuki mia kainmanun, katanwe, iwanan ha ixkinman.

— Ea peuwe, aka.

Ixkinman yube peutan baxkitanki, mananan puta, ti anikiaki. ixkinman nitxinkindan matxindan, xabakiakintan. Hawen baitanabidannikiaki. Ma habiabu hawen niadan katananu ikidan. Ma betsa ma dami betsa wadan. baitan abidani hui, unu hawen ibubu inun hawen ain hiweanu hikitxuxinikiaki.

— Ewan en ma huai, hadakidi min kani? Hani kani min huai, kukan? Hani min katani huai?

Hawen ain benimakawan pimanikiaki, bawaxun pimakidan.

— Hani min kani huai, ba? aka.

— Unu kani en huai, dunuwan ea iyuni, en huai, en xebun xubua ijan kexa en xebun xubua awadan dunu txutai uinxinxun, en tsemi atana, ika, en kaa, en habiaskadiwa, dunu huxu ea iyua, en kani en huai, aka.

Aa dunun iyunikiaki ixun unu dasibi ninkakin, keyuibu.

— Ana kayamawe, ijan medan, hiweyamawe nukun bakebu nuitapamiski. Min ea bake wabainidan, en hatu yume wai ana kayamawe, aka.

— En ana kamaki ma en huaki, ika.

Uxa dabe inun besti kaya pintsiki, bakebu pintsixinaki.

— En hawada tsakaxuni kai? ikainnikiaki.

— Kayamawe, akabu.

Ninkamas ijanewan ketain kaxu. duka betxitan, ha duka kanea kaya. unu iyan kexati inikiaki.

— Ana betsawen, aka.

Kai habiadidi ti inikiaki. Ha duka tsakatan. Pia bitannun, ika, ikainikiaki, pia bitanun, ika. Ha pia benabaunkin. Puea. Betxituxinikiaki, hawen bakedan hiki pueidin. Benai. Ma pekeadan.

— Aa epan hadakidia min huai anikiaki.

Hawen dunu baken hantxa wakindan.

— Habu, na en bakedan, ixun.

Uinya.

— Peki kayuwe epan, aka

— En kamaki, ma en betsaimaki, ma en betsakidanimaki, aka

— Hawakin min ea xununbidanima daka. En ewa inun en txai inun en txitxin mia manuaya, manui iki, ikai.

— Xeamen, iwanan.

Hawen tae buxkanun tukunnikiaki. Tukuan daka baiki henetan, sidin anikiaki, hawen betsa kenakindan. Ha hawen betsa namakia ikidanikiaki, si ikidan.

— Aa epan, min hanumen.

— En hanuki.

— Natian nun mia benai, kayuwe, aka.

— En kamaki, aka.

— Hawai min kama daka, min nuku bake wabidanibi nun mia benai ikai, iwanan.

Ana habianudi tukunnikiaki

— Xeamen, iwanan.

Ttukuan dakabainki, ana si din ikaya betsadi ikidanikiaki, hawen ainbu bake huxun.

— Epan hadakidia min huai nun mia manuai, aka.

— En kamaki.

Ikaya xeamen, iwanan. Hawen tae bibidan namakis kesunan hanpaketan, si din anikiaki. Ana betsa kenakidan, hadukun bini ikidannikiaki. Hain ewapa si ikidanbidan.

— Aa epan, hawen bake iyuanan.

Huxu hatuin na dantunkuanu kesunikiaki. Hawen tae xeaaki daka bai, hanpaketan anikiaki hawen ibu kenakidan. Hawen ibu ainbu kenakidan. Si din aka, ikidanikiaki, hawen aindan.

— Hadakidia min huai, ba? hadakidi min kaima huai? Bakebube min ea xunubaini, mia manuai nuitapakin en mia betxiai bakebun mia betxia en mia iyuai. Kayuwe ma en mia yudan waimakidan. eskamaki. Mia waa. Min ea beya waniki. Min ea txutaa, en mia yuiniki, kayuwe, aka.

En kamaki, ikaya, xeamen, iwanan, abidanikiaki. Hawen kixi betsa xeabidanki, nenu kesunnikiaki daka bai daba bai hanpaketan si din anikiaki, hawen ewa kenakidan ha hawen ewa kena ikidanikiaki, hawen ibu ainbudan si ikidan huxuan

— Kayuwe hadakidi, aka.

Xeamen iwanan. Habia dabe taxkun watan hawen kixi dabe tsubi waxun xeabidankin na hawen tsiteskentianu. Kesunikiaki, kesuan daka bai hanpaketan hawen bene kenanikiaki. Si din ha hawen bene ikidanikiaki, itamama dunuwandan, ikidan.

— Aa min hanumen kayuwe aka.

Habiaskas wabidan, wabidankanidn matxain:

— Nun mia manuimaki, kayuwe. en bake inun en bababubetan nun mia manuimaki kayuwe, aka.

— Ana en kamaki ma en betsaimaki, aka.

Xeamen, iwanan xeabidanki, ukedi hi tsuma, ukedi nia taxpí, dabetan xeabidanki xea dakaken. Ha yubepan xinankin ma badi kaya sai anibukiaki *hiiiiiii*. Akunbainabu. Ha yube sai inikiaki *hiiii*, ikaya.

— Nenuki, ika.

Buabudan.

— Dunuwan ea xeadan.

— *yu* dunuwan!

— En xeakindan, dunuwandan xeaikiki, nupe bitanwe, iwanandan.

Nupe bitanxu dunuwan kudis abidankindan. Te aka, kaidan. Kunyan ikai. Pu inikiaki, ha dunu kaya. Ha huni ma babua dunuwandan ma babua peubainnibukiaki. Peubain, unu disin ainixun txix anibukiaki.

Aindan unpax yuaxun, txix akindan dau watanxun txix akindan. Ha txix akabu daka xuxai. Babua, haska puitima haska isuntima, ma hawen yuda babui keyua, hiwea. Ha biaska hanubi puiai, hanubi disi tsitadas axun puimaibu. Puaai tsisui hiweabu hawen pui putaxani hiwea atimas mawanikiaki. Ha isin tenei dakaxun.

— Ea xuxa wawe, iwanan, nixi pae bitankanwe, hawen ea xuxa wai.

Bekanxundan hatun akaxun benabaunkin nixpu dun bexuanbu.

— Hamaki betsaki bitanwe, aka.

Kaxun unu benabaunki atimas nixi pae. Bixun bexuanbu.

— Haki kawadi bitankanwe, aka.

Benabaunkin ha ni pei xadabu bexunbidanbidanabu.

— Hamaki.

Hatu wapakekin unu atimas benibukiaki.

— Hadan haki, habe husikanwe, hatu yunua axun.

Ha nixi pae axuanbu; hatu unanmanikiaki nixi paedan: *iiii* akidan. Yubepandan hawen ain inun hawen dais ainbu inun hawen dais huni *iiii* ikainin.

Ma tapinmaxun hawenabudi, tapinmanikiaki nixi paedan axun. hatu unanmakin *iiii* ikin, *eeaê* ikin hawen kayati unanmakin. Hatu kaya waa, bepe itan.

— Nixi paeki txanima nixi paeki, peki.

Dami betsa betsapa uin, betxipai, hatu unanmanikiaki.

— Ha hatu unanmaima daka, iwanan.

Yumain mawaa, mawaidan, ha mawa mai wai, mabuanun, ika, wanikiaki, nixi pae hukuindan, xane huni, xawan huni hukunkawannikiadi. Isunmisanu huni kayabi, hukun kawannikiaki, hawen isunanudan dunuwanan isunan amisbudan. Nixi paedan hadi kenakin, dunuwan isunki apaunibuki. Nixi pae besti txai huyukainadan. Dunuwan isunkiaki hawen isundan. Eska dabe huyui dabe inun besti huyuadan xawan huni inun xane huni inun huni kayabi yuipaunibuki. Haskai hiwea, ha nixi pae dasibitun unankin keyunibukiaki. Ha nixi pae akin. Hawen nabu unanmakin keyutan. Ha dunu damia uin bis iki na hatiditun kayati unain na hatidi kayati hayabuma, hiwekunbidanabu. Na habia eskatian nawabundi betxini nawabundi, aki. Hiweabuki nixi paedan, nixi paekidi miyuidan.

Hatixunki.

Yube, o homem-sucuriçu

narrado por Marcelino Piñedo Cecilio

O Yube viveu assim, eu vou te contar. Escute-me! Ele foi caçar à beira do lago grande. No tapiri para caça, ele pegou folha de palmeira e nela se sentou, esperando uma anta vir. O macho veio e procurou jenipapo. Pegou três e jogou um bem no meio do lago e chamou :

— *duni* ?

Ele olha (para o lago)⁵ e joga outro jenipapo. Em pé, a anta, que já está acostumada a esperar a sucuriçu, jogou novamente um jenipapo. Ali não há nada. Ela espera um pouco e, ali mesmo, no lago, começa a sair muita espuma da água. Quando esta cessa, aparece uma mulher saindo de dentro do lago, que já aparece transformada em mulher bonita. Aproximando-se, veio pertinho da anta e abraçou-a bastante. O homem viu que a mulher fornicou com a anta. Quando terminam de fornicar, a anta vai embora pelo varadouro e a mulher vai para o lago. O homem observa que ela vai para o meio do lago e entra n'água. Admirado, se pergunta:

— Como é que pode ?

A mulher, já transformada, mergulha no lago adentro, voltando para casa. O homem fica pensativo sobre o que viu e pensa: “Que mulher bonita! Eu também quero aquela mulher.”

Ao anoitecer, ele correu bastante e, quando chegou à sua aldeia, entrou em casa e deu a caça à sua esposa. Ele não comeu, pois só pensava na bela mulher⁶. Sua esposa lhe deu de comer, mas ele não comeu. Dormiu e cedinho, já amanhecendo, levantou da rede e de novo foi para o tapiri (de caça). Entrou naquele tapiri de palmeira e se sentou. Pela manhãzinha, com o sol de fora, procurou ali mesmo jenipapo. Fez como a anta, fez tudo igual : pegou três jenipapos jenipapos e, imitando a voz da anta, chamou a ‘cobra’ jogando os jenipapos: *ei duni*. Ali no meio do lago joga outra vez um jenipapo. Fazendo assim, a sucuriçu pensa ser a anta que está ali escondida perto do tronco grande. O homem fez como a anta. Escondido atrás da árvore, ele olhava o lago. Ali a espuma começou a esparramar por todos os lados e daí a cabeça da mulher bonita apontou saindo do lago.

— Cadê você? Cadê você?, perguntou (a sucuriçu) procurando a anta.

Não vendo ninguém, perguntou.

— Por onde você se meteu?

Ela não o vê. Ele vem por trás e agarra a sucuriçu-mulher pelas costas. Agarra aquela mulher bonita.

— Quem é você que me pegou?, perguntou.

Virou-se e encontrou aquele homem. E ali mesmo enrolou-se no corpo dele até o pescoço, transformando-se em sucuriçu e disse- lhe:

— Não me faça isso! Ontem eu te vi fornicar com a anta e eu também quero. Eu te quero, disse-lhe assim.

⁵ A fim de fornecer uma melhor compreensão do texto, passagens adicionais são fornecidas entre parênteses.

⁶ No original está indicado *ain* 'esposa', referindo-se à mulher-cobra que seria de fato a 'esposa' do Yube.

A língua⁷ da sucuriju fica agitada, balançando em vaivém.

— Eu gosto de você, não me faça mal!, disse o homem.

Aquela sucuriju se transformou novamente em mulher e perguntou:

— O que é que você disse?

— Ontem eu te vi fornicar com a anta. E eu também quero fazer o mesmo. Eu vim para isso. Não me faça mal! disse o homem.

— Você não tem esposa? perguntou a sucuriju-mulher.

Ele a engana, dizendo:

— Não tenho mulher, respondeu. Eu me caso com você. Vou me casar com você, então fornicue-me ! Você me fornicou e eu me caso com você, replicou o homem.

— Tá certo, pensou a sucuriju.

Aquela sucuriju-mulher fornicou com ele.

— Espere lá, vou avisar aos meus pais que vou me casar.

Então ela foi pelo lago adentro contar aos pais dela:

— Ei pai, eu encontrei um homem. Vou me casar. Não tenho esposo e algo me fez encontrá-lo. Ele vai se casar comigo.

— Muito bem, case-te ! Case-te! disse.

— Ei mãe, eu te darei um genro. Encontrei um homem. É, eu encontrei um homem, disse.

— Então case-te! disse-lhe a mãe-sucuriju.

Ela voltou para encontrar o homem e disse:

— Já avisei aos meus pais, vamos! Espere! vou procurar um remédio para você passar nos olhos e assim transformar-te⁸. Venha comigo, entre n'água!

Ele foi pro meio do lago com a água até o peito, abraçado na sucuriju.

— Ali (no meio do lago), ao ficar com o corpo coberto de água, mergulhe! disse(-lhe a sucuriju).

O homem mergulha e vê claramente como se estivesse fora d'água. Já está transformado com o remédio posto nos olhos. Ele vê tudo claramente: vê jacarés em um quarto, cobras de todos os tipos em outro. Cada animal tem seu quarto. Dali, a sucuriju levou-o até os pais dela, sem parar para ver os outros habitantes das águas. A mãe dela é enorme e o pai gigantesco.

— Ei, venha rápido, ande logo!

Todos estão contentes, pois a sucuriju já havia avisado aos animais. Foram-se embora.

— Você o leva para (os teus pais) conhecerem? diziam os outros animais.

⁷A língua da sucuriju é o símbolo *pars pro toto* para a anaconda mítica Yube, considerada mestre das visões. Segundo Keiffenheim, a língua da cobra é a figura central tanto no mito original do *nixi pae* como na 'arte ornamental das mulheres'. Em comunicação pessoal.

⁸ O remédio, que será posto nos olhos, permitirá ao Yube mergulhar, mantendo os olhos constantemente abertos como os animais aquáticos, e também com que ele transforme a sua percepção de homem à percepção própria aos sucurijus. Esse mesmo remédio ajudará ainda na sua transformação em ser aquático, já que tomará o corpo de uma sucuriju, *dumuwan*.

- Estou chegando, trouxe o 'genro' de vocês.
- Tua filha trouxe o esposo dela para eu ver (disse o pai).
- Estou chegando (disse a filha).

Ali vivia com eles. O homem se acostumou a viver ali, a dormir com eles dentro d'água. Viviam desse jeito. Tomavam *nixi pae* (cipó). Começaram a tomar a bebida. Ninguém conhecia o *nixi pae*. As sucurijus e a mulher dele tomavam-no⁹.

— Vou beber *nixi pae* com os meus pais. Fique aí! Não beba! Você vai ficar com medo das visões. Não beba! Quando se toma o *nixi pae*, a gente se encontra, a gente se vê. Não tome! Você ainda não pode beber, assegurou-lhe.

- Não é isso não, eu quero beber.
- Ele não escuta os conselhos da mulher.
- Então tome!, pensa (a sucuriju-mulher).

Os pais dela tomaram primeiro e depois serviram os presentes.

- Beba!, pensava ela.

Os pais deram de beber a todos. Eles já estavam bêbados, sua esposa já estava bêbada. As visões apareceram. O homem-sucuriju também esta bêbado e, ao ter as visões, gritou forte:

- A sucuriju tá vindo: *kaaaai*. É uma sucuriju!
- Sua esposa o enrolou e cantou para ele *kaya wa*¹⁰, sob conselho das sucurijus:
- Cante-lhe este canto de cipó!

Levou-o para casa, ao chegarem perguntou-lhe:

— Por que você gritou daquele jeito? Eu também sou sucuriju e quero ver sucuriju, disse-lhe. O cipó é sucuriju e a gente sempre vê sucuriju. Eu te avisei: não beba! Você não escutou e daí tomou. Não beba de novo!

Ele vive com ela, com quem teve filhos: nasceu um menino que vivia com eles. Daí nasceu outro, uma menina que cresceu e viveu. Depois nasceu outra e por fim nasceu outro menino¹¹.

O Yube sai passear longe com os amigos deles que andam por todo canto, olhando tudo. Encontrou os peixes *ixkin*, com quem passeia por lugares longínquos. Um destes amigos dele foi caçar. Ele entra dentro do seu tapiri de caça. Ali naquele porto, a esposa do homem-sucuriju vivia pegando peixinhos (e crustáceos) que entram no buraco de pau. Ela sempre fazia isso. Chega e enfia a mão dentro do buraco de pau; ela toca no peixe *ixkin* (o amigo do esposo dela), mas ele se enfia para mais adentro. Daí, ela tirou um pedaço do rabo dele:

- Ora, só tiro rabo. Deixe-me te pegar!, disse (a mulher).

Não conseguia, estava difícil. A esposa do homem-sucuriju dizia assim:

⁹ O mito original do *nixi pae* revela que a droga é tomada por homens e mulheres. No passado, ambos colhiam os ingredientes, preparavam e tomavam essa bebida. Atualmente, as sessões de *nixi pae* são reservadas aos homens. Para uma ampla análise sobre o simbolismo dessa bebida, ver Keifenheim (1999b).

¹⁰ Canto de *nixi pae* serve para afastar as visões.

¹¹ Tiveram quatro filhos, dois meninos e duas meninas, que nasceram na seguinte ordem: menino, menina, menina, menino.

— Por que é que não consigo pegar esse peixe teimoso. Deixe-me te pegar!

O peixe *ixkin* não vinha. Continuava lá no fundo do buraco do pau.

— Sabe-se lá onde foi que se meteu o meu esposo. Os meus filhos estão famintos de carne¹² e eu não estou conseguindo te pegar peixinho. Deixe-me te pegar! Não tô conseguindo.

— Que peixe danado, não vou conseguir comê-lo! disse.

O peixe ouviu o que ela disse e veio dizer ao homem-sucuriju:

— Você é casado?, perguntou.

— (Sou sim,) sou casado.

— A tua mulher veio dentro do meu tapiri de caça, queria me pegar, mas não conseguiu, tirou só um pedaço do meu rabo.

Ela dizia assim:

— Por onde será que se meteu o meu esposo? Meus filhos estão famintos de carne e eu quero pegar (crustáceos e peixe pequeno) e não consigo. Vá lá peixinho, deixe-me te pegar! Você não vai me deixar te pegar?, murmurava (a mulher).

— Ela tirou um pedaço do meu rabo, disse o *ixkin*.

— Vá! Não fique mais morando aqui, teus filhos estão sofrendo. Vá vê-los. Eu te levo até o porto, continuou o peixe a falar ao homem-sucuriju.

— É verdade? Faça-me vê-los!

— Vá! (, disse o peixe).

Foram juntos pelo igarapé adentro até a sua cabeceira.

— É aqui. Eu te ponho na margem do rio. Vá e volte!, disse o peixe.

— Ponha-me nas tuas costas!, disse.

O peixe põe o homem-sucuriju nas costas para atirá-lo no barranco e ele saltou com os pés juntos. O peixe levou-o até o barranco, onde o Yube vira novamente homem. Este pegou o varadouro que dava na casa dele e seguiu em frente. Pelo caminho viu rastros de sua família. Ele já está transformado em homem. Segue o caminho e chega lá onde vivem seus pais e sua esposa. Ao entrar em casa disse:

— Ei mãe, cheguei. Cadê você?

— Por onde é que você esteve que só aparece hoje, filho? Por onde é que andou?

Sua esposa muito contente, cozinha para ele e dá-lhe de comer.

— Por onde andou que aparece só hoje, querido?, perguntou-lhe.

— Estou chegando da minha andança por aí. Uma sucuriju me levou para o fundo do lago e agora estou de volta. Fui ao meu tapiri de caça à beira do lago e vi uma anta fornicar com uma sucuriju, daí eu também quis fazer o mesmo. Fui e fiz igualzinho a anta. Joguei o jenipapo, chamei a sucuriju que veio e me levou. Fui com ela e agora estou de volta, disse.

— Ah, a sucuriju o levou, pensaram.

Todos ali escutaram a história do homem.

¹² Os caxinauás são um povo cinegético. O alimento animal, sobretudo o da caça, é muito prestigiado.

— Não vá de novo dentro do lago! Não vá mais viver lá! Nossos filhos sofrem, você me deu filhos, eu os crio, então não vá mais embora, disse(-lhe a esposa).

— Não vou mais. Eu já voltei, assegurou-lhe.

Três dias depois (com) os filhos famintos de carne, pensou: « — Vou é caçar qualquer bicho ». E assim foi.

— Não vá!, disseram-lhe.

Não escutou ninguém e foi em direção do lago procurando caça. Encontrou um macaco parauacu, atirou-lhe uma flecha, mas o macaco escapou. Daí continuou indo em direção ao lago para pegar o bicho. Atirou outra flecha, e daí, o macaco caiu imediatamente, já morto.

— Vou é à busca da flecha que é nova, pensou.

Lá estava seu filho-sucuriçu enrolado em um galho de árvore que, ao ver o pai procurando a flecha, ergueu a cabeça e disse:

— Ei pai, por onde você anda? Você está chegando agora?, falou (o filho-sucuriçu), puxando conversa.

— Nossa! Esse é meu filho?, pensou.

O homem olhou o seu filho-sucuriçu que continuou dizendo:

— Que bom, vamos embora, pai!, disse.

— Não vou não. Já estou diferente, (já) virei homem (de novo), respondeu.

— Por que você está me abandonando? Minha mãe e meu cunhado e minha avó sentimos a tua falta. Temos saudades (de você), disse.

“Vou engoli-lo”, pensou o filho-sucuriçu que então começou a chupar o dedão do pé (do pai). Ficou chupando o dedão durante um tempão. Daí soltou-o e assobiou, chamando seu irmão. Este começou a chupar o outro dedão quando o pai disse que não iria embora com eles.

— Ei pai, cadê você?

— Estou aqui.

— Faz tempo que a gente tá atrás de você. Vamos!, disse.

— Não vou, replicou.

— Mas por que é que você não vem? Você nos fez teus filhos, nós estamos te buscando, disse.

Ali mesmo passou a engoli-lo. Esse filho também vai rastejando até alcançar o outro dedo do pé do homem e quando começa a engoli-lo, a filha dele chega, pois, assobiaram para ela vir.

— Ei pai, por onde você tem andado? A gente tá sentindo a tua falta. Vamos! disse.

— Não vou.

A filha-sucuriçu pensou : « — vou engoli-lo », e engoliu o pé até a canela. Soltou-o e chamou o irmão mais velho. Lá vem o filho mais velho rastejando. Ele já está bem crescido.

— Ei pai, o teu filho vai te levar embora.

Chegou e, por ser o filho mais velho, engoliu até o joelho. Engoliu o pé dele. Depois soltou-o e, assobiando, chamou a mãe dele. Lá vem a esposa dele.

— Por onde é que você anda, benzinho? Por onde é que você se meteu agora? Você me abandonou com os filhos, sentimos falta de você. Eu gosto de você, as crianças gostam de

você. Vou te levar para casa. Vamos! Eu já me acostumei com o teu corpo. Isso não se faz de ir embora. Você se casou comigo e você se acostumou com o meu corpo. A primeira vez que você me fornicou, eu te perguntei se era casado. Agora vamos!, disse-lhe.

Ao falar: “— Não vou”, a sucuriyu começou a engoli-lo. Engoliu até a outra coxa dele e assim ficou um tempo até soltar e chamar a mãe dela. Assobiando, chamou a mãe dela para vir até ali.

— Vamos de qualquer forma!, disse (a sogra), engolindo-o pelo pé.

Ela foi engolindo as duas pernas dele passando pelas cadeiras indo até a altura do ventre. Daí, soltou. Tirou o corpo dele da boca e, assobiando, chamou o marido dela. Lá veio o marido rastejando. Um cobraão!

— Ah, por onde você anda, vamos?, disse-lhe.

Fala a mesma coisa que os outros:

— A gente tá sentindo a tua falta. Vamos embora! Minha filha e meus netos, nós sentimos a tua falta. Vamos!, disse-lhe.

— Não vou voltar, eu já sou outro, respondeu.

“Engolir, vou engoli-lo”, pensa (o sogro). Então o homem-sucuriyu, quando começa a ser engolido, segura-se forte em galhos de árvores diferentes (em forma de V¹³). Aquele homem-sucuriyu pensa: “como já está anoitecendo, vou berrar para a família escutar: — *hiiiiii*.” Quando berrou *hiiii*, a família escutou.

— É por aqui, disseram e se foram em direção aos berros.

— A sucuriyu está me engolindo (, dizia).

— Poxa vida, sucuriyu! (, admiram-se).

— Estou sendo engolido. A sucuriyu está me engolindo. Tragam uma faca!, pede.

Trouxeram a faca e cortaram a sucuriyu inteirinha até soltar o homem-sucuriyu. *Te*, fez o barulho do impacto da libertação do corpo do homem-sucuriyu com o da sucuriyu cortada. A sucuriyu berra muito. Ela é jogada no rio.

O corpo do homem-sucuriyu ficou todo mole devido à pressão feita pela cobra. Ficou todo mole, quase que desfalecido. Ele é carregado e posto na rede, onde fora banhado com água fervida. Para banhá-lo, a esposa ferveu água e preparou um banho medicinal. Ele é curado, mas acaba ficando sempre deitado. Com o corpo mole, não pode em defecar em urinar. Seu corpo ficou todinho mole. Daí para que ele defecasse, fizeram um buraco na rede e falaram-lhe para cagar. Ele cagou fino¹⁴. Foi assim que ele fez e daí jogavam o excremento dele fora. O homem ficou muito doente e viveu assim até morrer.

— Curem-me! Peguem cipó ! Dá para me curar com cipó, pedia.

Foram procurar a soca *nixpu dun* e trouxeram-na para ele ver.

— Não é essa. É outra. Vá buscar!, falava.

Eles deviam voltar a procurar até encontrar o cipó *nixpu dun*.

— Peguem e tragam-no junto com a folha *kawa*¹⁵! dizia.

Eles vão à procura da *kawa*, trazendo uma grande variedade.

¹³ Segurando-se assim evitaria ser engolido pela sucuriyu, por cuja boca não poderia passar.

¹⁴ Isto é, tinha diarreia fina.

¹⁵ *kawa* é uma folha que contém um elemento psico-ativo da *Psychotria viridis*.

— Não é essa, não.

Durante muito tempo, trouxeram-lhe diferentes tipos de folhas (até que ele disse):

— É essa aqui. Misturem-nas!, falou mandando cozinhá-las.

Fizeram uma mistura para o homem-sucuriju e ele lhes ensinou o canto de *nixi pae*: *iiii*. Ele, a esposa dele, a filha e o genro dele cantaram: *eeaê*. Ele ensinou o canto do *nixi pae* à toda a família. Ele lhes ensinou o *iiii* e o *eeaê*. Cantou-lhes o *nixi pae*, para afastar as visões.

— É *nixi pae*. É mesmo, é *nixi pae*. Que bom!

Todos têm muitas visões e gostaram (da bebida). O homem-sucuriju lhes ensinou os cantos de *nixi pae*. Ele lhes ensinou tudo! Mas, morreu. Coitadinho dele, morreu e foi enterrado.

Na sepultura dele brotaram *nixi pae*, *xane huni*,¹⁶ *xawan huni*¹⁷. No lugar onde ele mijava, nasceu o cipó *huni kayabi*¹⁸, aquele que as sucurijus acostumavam tomar. O nome dele é esse mesmo *nixi pae*. É a urina da sucuriju que se toma. Só o cipó *nixi pae* é que cresceu muito, muito mesmo. Era urina da sucuriju. Era a urina dela. Cresceram dois cipós, não, brotaram três cipós em um: *xawan huni*, *xane huni* e *huni kayabi*, contavam.

Foi assim que aconteceu. Todo o mundo aprendeu a fazer e a tomar aquele *nixi pae*. Aquele cipó é bebido. O homem-sucuriju morto ensinou o seu saber de *nixi pae* à família dele. (E sob o efeito da bebida) ao ver aquela sucuriju transformada, a gente grita. Alguns conhecem os cantos para fazer passar as visões, mas outros não os aprendem.

Era assim que viviam os Caxinauá. Hoje em dia, os 'brancos'¹⁹ também aprenderam a tomar. É essa a história que se conta do *nixi pae*.

Acabou.

Referências bibliográficas

CAMARGO, Eliane,

1998 "La structure actancielle en caxinaua", *La Linguistique*, 34 (1), PUF, Paris.

1997 "Elementos da base nominal em caxinaua (pano)", *série Antropologia*, 13 (2), Boletim do MPEG, Belém.

1996a "Valeurs médiatives en caxinaua", *Énonciation médiatisée*, Zlatka Guentchéva (éd), "Bibliothèque de l'Information Grammaticale", Peeters, Louvain, Paris.

1996b "Des marqueurs modaux en caxinaua", *Amerindia*, AEA, Paris.

¹⁶ *xane* é o nome de um pássaro pequeno (*momotus momota*?), cujas penas são de cor verde-amarela.

¹⁷ *xawan* designa a arara vermelha (*ara macao*).

¹⁸ O termo *huni* 'homem' é metaforicamente usado para designar esse alucinógeno.

¹⁹ Designados *nawa*.

CAPISTRANO de ABREU, João,

1914 *Rã-txa hu-ni-ku-i. A língua dos Caxinauás do rio Ibuacú, afluente do Murú (Prefeitura de Tarauacá)*, Livraria Briguiet, Rio de Janeiro [1941].

D'ANS André-Marcel,

1975 *La verdadera biblia de los Cashinahua (Mitos, leyendas y tradiciones de la Selva peruana)*, Mosca Azul Editores, Lima.

DESHAYES, Patrick. et KEIFENHEIM, Barbara,

1994 "Penser l'autre chez les Indiens Huni Kuin de l'Amazonie", *Recherches et Documents, Amériques Latines*, L'Harmattan, Paris.

KEIFENHEIM, Barbara,

1998 "Concepts of Perception, Visual Practice, and Pattern Art among the Cashinahua Indians (Peruvian Amazon Area)", *Visual Anthropology*, 12(1).

1999a "Zur Bedeutung drogen-induzierter Wahrnehmungsveränderungen bei den Kashinawa-Indianern Ost-Perus", *Anthropos*, 94.

1999b "Nixi pae como participação sensível no princípio de transformação da criação primordial entre os índios kaxinawa no Leste do Peru," (no prelo).

KENSINGER, Kensinger,

1973 "Banisteriopsis usage among the Peruvian Cashinahua," M. J. Harner (ed), *Hallucinogens and shamanism*, Oxford University Press.

1994 *The Way Real People Ought to Live: Essays on the Peruvian Cashinahua*, Waveland Press, Prospect Heights, Illinois.

LAGROU, Esje Maria,

1998 *Caminhos, Duplos e Corpos. Uma abordagem perspectivista da identidade e alteridade entre os Kaxinaua*. Tese de Doutorado, FFLCH/USP.

RICARDO, Carlos Alberto (editor),

1996 *Povos Indígenas no Brasil, 1991-1995*, ISA/Instituto Socioambiental, São Paulo.